

Mahā-maṅgala Sutta 马哈忙咖拉 素它 DISCOURSE ON GREAT BLESSINGS 大吉祥经

Evam me sutam: ekam samayaṃ Bhagavā
Sāvattthiyaṃ viharati Jeta-vane Anātha-
piṇḍikassa ārāme.

A 枉 梅 苏堂 A 康 萨麻洋 巴咖瓦
萨瓦地洋 V 哈腊地 街打瓦内 阿纳打
丙地卡洒 阿腊弥

Atha kho aññatarā devatā abhikkantaya
rattiyā, abhikkanta-vaṇṇā, kevala-kappam
Jeta-vanaṃ obhāsetvā yena Bhagavā
ten'upasaṅkami, upasaṅkamtivā
Bhagavantaṃ abhivādetvā ekam·antaṃ
atthāsi.

阿打 噶 阿呀打腊 爹瓦打 阿皮看打亚
腊地呀 阿比看打 弯纳 给瓦拉 卡榜
街打瓦曩 O 把些特瓦 也纳 巴咖瓦
爹奴把赏卡米 乌把赏卡米爹瓦 巴咖枉汤
阿比瓦爹它瓦 A 卡满堂 阿塔西

Ekamantam thita kho sa devata
bhagavantam gathaya ajjhabhasi:-

A 卡满堂 地打 柯 沙 爹瓦打
巴咖弯当 卡打呀 阿甲巴西

*Thus have I heard: at one time the Blessed
One was dwelling in Anāthapiṇḍaka's
monastery in Jeta's grove,*

如是我闻，一时世尊住在舍卫城祇
陀林给孤独园。

*then late into the night a certain deity, who
was exceedingly beautiful, lighting up the
whole area of Jeta's grove approached the
Blessed one. Having approached paid
homage and [then] standing to one side*

那时，某位容色殊胜的天神在深夜
使整个祇陀林充满光明，然后来到
世尊的地方。来到之后，顶礼世尊
，然后站在一边。

*[at a respectful distance] that deity
addressed the Blessed one in verse:*

那位天神站在一边之后，以偈颂对
世尊说：

1. Bahū devā manussā ca
maṅgalāni acintayurū,
Ākaṅkhamānā sotthānaṃ
brūhi maṅgalam-uttamaṃ.
巴护 爹瓦 麻努洒 叉
芒伽拉你 阿青打勇
阿港卡麻纳 艘塔囊
不鲁嘻 芒伽拉目达莽
- “Many deities and men, [though] wishing for well-being are unable to think [which things really] are blessings [therefore, please] declare the highest blessing[s].”
「许多天与人，
思惟诸吉祥，
希望得安乐；
请说最吉祥。」
2. Asevanā ca bālānaṃ
Paṇḍitānañ-ca sevānā
Pūjā ca pūjanīyānaṃ
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.
阿谢瓦纳 叉 巴拉囊
班地打喃 叉 谢瓦纳
普甲 叉 普甲尼哑囊
A 堂 芒伽拉目达忙
- “The non-association with fools, the association with the wise and honouring those worthy to be honoured this is the highest blessing;
(世尊说:) 「不结交愚人，
与智者交往，
礼敬可敬者，
此事最吉祥。」
3. Patirūpa-desa-vāso ca
pubbe ca kata-puññatā,
Atta-sammā-pañīdhi ca
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.
巴地路把 爹洒 瓦艘 叉
普比 叉 卡打普呀打
阿打 洒马 帕尼地 叉
A 堂 芒伽拉目达忙
- Living in a suitable country,
having previously made merit
and rightly aspiring for oneself
this is the highest blessing;
住于适宜地，
过去曾行善，
正确地自立，
此事最吉祥。
4. Bāhu-saccañ-ca sippañ-ca
vinayo ca susikkhito,
Subhāsītā ca yā vācā
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.
巴胡 洒参叉 西般叉
V 纳约 叉 素西奇多
速怕西打 叉 亚 瓦叉
A 堂 芒伽拉目达忙
- Having learnt much, a [righteous]
craft/trade, [being] disciplined, well trained
and what is spoken is well spoken
this is the highest blessing;
博学与技术，
善学于律仪，
所说皆善语，
此事最吉祥。

5. Mātā-pitu upatṭhānaṃ
putta-dārassa saṅgho,
Anākulā ca kammantā
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.
麻打 必杜 吾巴打囊
普打 达腊洒 赏卡河
阿那枯拉 叉 卡满打
A 堂 芒伽拉目达忙
- Looking after mother & father,
taking care of wife & children and having
an occupation that is unentangled [with
unwholesomeness] this is the highest
blessing;
奉事父母亲，
善对待妻儿，
清白的职业，
此事最吉祥。*
6. Dānañ-ca dhamma-cariyā ca
ñātakānañ-ca saṅgho,
Anavajjāni kammāni
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.
达南 叉 当马 叉利哑 叉
呀打卡南 叉 赏卡河
阿纳瓦假尼 卡马尼
A 堂 芒伽拉目达忙
- Giving, righteous living,
taking care of [one's] relatives
and actions that are blameless
this is the highest blessing;
布施与法行，
接济诸亲族，
行为无过失，
此事最吉祥。*
7. Ārati virati pāpā
majja-pānā ca saññamo,
Appamādo ca dhammesu
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.
阿腊地 V 腊地 拍八
麻假把纳 叉 洒呀摩
阿把麻多 叉 当美苏
A 堂 芒伽拉目达忙
- Abstaining and refraining from [all]
depravities, restraining from drinking
intoxicants and heedful in [developing
wholesome] qualities
this is the highest blessing;
远离于恶事，
不饮迷醉品，
谨慎于诸法，
此事最吉祥。*
8. Gāravo ca nivāto ca
Santuṭṭhi ca kataññutā,
Kālena Dhamma-savaṇaṃ
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.
卡拉哦 叉 尼瓦多 叉
赏杜体 叉 卡打扭打
卡类纳 当马 洒瓦囊
A 堂 芒伽拉目达忙
- Respectful, humble,
contented, grateful
and timely listening to the Dhamma
this is the highest blessing;
恭敬与谦虚，
知足与感恩，
适时而闻法，
此事最吉祥。*

9. Khantī ca sovacassatā
samaṇānañ-ca dassanaṃ,
Kālena Dhamma-sākacchā
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.
看地 又 艘瓦叉洒打
洒马纳南 又 达洒囊
卡类纳 当马 洒卡差
A 堂 芒伽拉目达忙
- Patient, easy to speak to (i.e. admonish),
seeing self-calmed ones¹
and timely discussion of the Dhamma
this is the highest blessing;
忍耐与温和，
得见诸沙门，
适时讨论法，
此事最吉祥。*
10. Tapo ca brahma-cariyañ-ca
ariya-saccāna'dassanaṃ,
Nibbāna-sacchi-kiriyā ca
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.
达颇 又 八拉马 又利雅 又
阿利雅 洒差纳 打洒囊
泥八纳 洒区 奇利亚 又
A 堂 芒伽拉目达忙
- Austere, living the highest life,
the seeing [with wisdom] of the noble truths
and realizing nibbāna
this is a highest blessing;
俭朴与梵行，
照见诸圣谛，
体证于涅槃，
此事最吉祥。*
11. Phuṭṭhassa loka-dhammehi
cittaṃ yassa na kampati,
Asokaṃ virajaṃ khemaṃ
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.
普打洒 罗卡 当梅嘻
取堂 亚洒 纳 看把地
阿艘康 V 拉将 给忙
A 堂 芒伽拉目达忙
- On contact with worldly conditions,²
their mind is unshaken, sorrowless,
free from impurities and secure
this is the highest blessing;
接触世法时，
心毫不动摇，
无悲染而安，
此事最吉祥。*
12. Etādisāni katvāna
sabbattha-m-aparājitā,
Sabbattha sotthim gacchanti
taṃ tesaṃ maṅgalam-uttaman'ti.
A 打地洒尼 卡图瓦纳
洒巴打 麻巴腊机打
洒巴打 艘听 咖禅地
当 爹赏 芒伽拉目达满地
- Conducting [themselves] like this (as above),
everywhere invincible,
they go safely everywhere
for them this is the highest blessing.
如此实行后，
各处无能胜，
一切处安乐，
是其最吉祥。」*

¹ See Dh.265 for this meaning of 'samaṇa.'

² At D.33, A.4:192 & A.8:5-6 these are explained as gain (*lābha*), loss (*alābha*), fame (*yasa*), ill repute (*ayasa*), blame (*ninda*), praise (*pasāṇsa*), pleasure (*sukha*) and pain (*dukkha*).

Etena sacca-vajjena —
sotthi te hotu sabbadā.

A 贴那 萨擦 瓦 J 那
艘提 T 火图 萨把达

By this speaking of truth, may there be well-being for you always.

借着这真实的话语，愿你时常得到安乐；

Etena sacca-vajjena —
sabba-rogo vinassatu.

A 贴那 萨擦 瓦 J 那
萨把 咯古 V 那萨图

By this speaking of truth, may all [of your] diseases disappear.

借着这真实的话语，愿一切的疾病消失；

Etena sacca-vajjena —
hotu te jaya-maṅgalam.

A 贴那 萨擦 瓦 J 那
火图 T 加亚忙伽浪

By this speaking of truth, may there be the blessings of triumph for you.

借着这真实的话语，愿你得到吉祥胜利。